

Vietnamese / Tiếng Việt

THÔNG TIN VỀ  
**LỆNH CẠN THIỆP**



**SOUTH AUSTRALIA POLICE**  
KEEPING SA SAFE



**Government  
of South Australia**

Ấn phẩm này đã được soạn thảo như là một dịch vụ thông tin công cộng được khởi xướng bởi Cảnh Sát Tiểu Bang Nam Úc và, mặc dù mọi sự cẩn trọng đã được thực hiện trong tiến trình biên soạn, không có sự bảo đảm nào hoặc cũng không có sự tiêu biểu nào, dù rõ ràng hay ngụ ý, được thể hiện về tính chính xác, thời hạn hiệu lực hoặc tính chất thích hợp cho mục đích của thông tin hoặc ý kiến cố vấn được cung cấp và Chính Phủ Tiểu Bang Nam Úc, các cơ quan đại diện của chính phủ, Cảnh Sát Tiểu Bang Nam Úc và những người đại diện, viên chức và nhân viên thuộc Cảnh Sát Tiểu Bang Nam Úc không chịu trách nhiệm hay nghĩa vụ nào đối với bất kỳ sự thiệt hại nào mà bất kỳ người nào phải gánh chịu vì hậu quả của bất kỳ việc sử dụng và sự tin cậy nào của bất kỳ người nào đối với thông tin hay ý kiến cố vấn đã nêu.

©South Australia Police

Tài liệu từ ấn bản này có thể được sao chép với sự chấp thuận của Nhân Viên Đàm Trách, Ngành Gia Đình và Bạo Lực Gia Đình, và có sự thừa nhận thích hợp kèm theo mỗi bản sao chép.

Family and Domestic Violence Branch  
GPO Box 1539, Adelaide, SA, 5001  
sapol.interventionordermanagement@police.  
sa.gov.au

# NỘI DUNG

Bạo lực gia đình là gì?	2
Lệnh can thiệp là gì?	3
Làm thế nào để tôi có được lệnh can thiệp?	3
Lệnh can thiệp do cảnh sát ban hành	4
Điều gì xảy ra khi cảnh sát ban hành một lệnh can thiệp?	5
Lệnh can thiệp do Tòa Án ban hành	6
Tham dự phiên tòa thẩm lý đơn xin ban án lệnh can thiệp	8
Điều gì xảy ra khi một lệnh can thiệp được ban hành?	10
Điều gì xảy ra kế tiếp?	11
Điều gì xảy ra nếu người kia vi phạm lệnh can thiệp?	12
Các Án Lệnh của Tòa Án Gia Đình thì sao?	13
Lệnh Can Thiệp ban hành sau ngày 25 Tháng Mười Một 2017	13
Lệnh Can Thiệp ban hành trước ngày 25 Tháng Mười Một 2017	14
Điều gì xảy ra nếu tôi cần thay đổi lệnh can thiệp?	15
Nơi quý vị gọi điện thoại để được giúp đỡ	16

# BẠO LỰC GIA ĐÌNH LÀ GÌ?

Bạo lực gia đình là một mô thức hành vi lạm dụng của một người đối với một người khác, trong mối quan hệ thân mật như hôn nhân, sống chung, hẹn hò, hoặc trong một gia đình bao gồm cả các thế hệ. Bạo lực gia đình có nhiều hình thức bao gồm bạo lực cơ thể và tình dục, lời lẽ chửi bới, đe dọa và hăm dọa, lạm dụng về mặt tình cảm và xã hội, rình rập, tước đoạt quyền lợi kinh tế và gây thiệt hại tài sản. Bạo lực gia đình xảy ra trong tất cả các thành phần của cộng đồng của chúng ta, ở mọi lứa tuổi và thuộc tất cả mọi văn hoá.

Bạo lực trong nhà đôi khi được gọi là bạo hành gia đình, hoặc bạo lực gia đình. Cho dù được gọi bằng tên gì chẳng nữa, tất cả những hành vi lạm dụng này đều không thể được chấp nhận trong cộng đồng của chúng ta và một số trong những hành vi này rõ ràng là trái pháp luật.

Cảnh Sát Tiểu Bang Nam Úc công nhận rằng bạo lực gia đình có ảnh hưởng tổn hại đến nạn nhân, con cái, gia đình và bạn bè của họ. Cảnh sát dành ưu tiên cao nhất cho việc bảo vệ và sự an toàn liên tục của nạn nhân và con cái của họ, và trong trường hợp có thể được, cố gắng quy trách nhiệm cho người có hành vi bạo lực về những hành động của họ.

Lệnh can thiệp (trước đây được gọi là lệnh ngăn cấm) có thể giúp bảo vệ quý vị và gia đình quý vị nếu quý vị là nạn nhân của bạo lực gia đình. Tập tài liệu này sẽ cho quý vị biết điều gì sẽ xảy ra nếu quý vị liên lạc với cảnh sát về việc xin ban hành một lệnh can thiệp. Chúng tôi hy vọng tài liệu này sẽ trả lời các câu hỏi của quý vị, và giúp quý vị quyết định nên làm gì.

## LỆNH CAN THIỆP LÀ GÌ?

Lệnh can thiệp là lệnh do cảnh sát hoặc Tòa án ban hành, cấm một người (bị can) có hành vi xâm phạm đối với quý vị (người được bảo vệ) bằng những cách có thể gây rối, đe dọa hoặc lạm dụng quý vị hoặc có thể là bạo lực. Người kia có thể bị ra lệnh **không được** làm những điều khác nhau, chẳng hạn như không đến nhà và nơi làm việc của quý vị, không đến trường học của con cái của quý vị, không theo dõi hoặc canh chừng quý vị, không gọi điện thoại cho quý vị hoặc gửi tin nhắn đến quý vị. Người kia cũng có thể bị ra lệnh phải **thi hành** những điều nào đó, chẳng hạn như dọn ra khỏi nhà mà họ có thể đang ở chung với quý vị. Một lệnh can thiệp có thể được thực hiện cụ thể cho quý vị và tình huống của quý vị.

**Người kia (bị can) bất tuân lệnh can thiệp là một sự vi phạm pháp luật. Điều này được gọi là "vi phạm" lệnh can thiệp. Quý vị nên báo cho cảnh sát nếu quý vị tin rằng người đó đã vi phạm lệnh can thiệp.**

## LÀM THẾ NÀO ĐỂ TÔI CÓ ĐƯỢC LỆNH CAN THIỆP?

Lệnh can thiệp có thể do cảnh sát ban hành (gọi là lệnh can thiệp tạm thời) hoặc có thể do Tòa Án ban hành. Trong mỗi trường hợp, phải có cơ sở để ban hành lệnh can thiệp. Điều này có nghĩa là cảnh sát hoặc Tòa Án phải nhận thấy rằng quý vị sẽ bị một hành vi lạm dụng bởi người kia, trừ phi có một sự can thiệp nào đó để giúp quý vị. Có nhiều ví dụ về hành động lạm dụng, và cảnh sát có thể lắng nghe tình huống của quý vị và cho quý vị biết tình huống đó có phù hợp với cơ sở để ban hành một lệnh can thiệp hay không.

Nếu quý vị có lý lẽ, cảnh sát sẽ quyết định ban hành lệnh can thiệp tạm thời trực tiếp cho người đang bị lạm dụng hoặc giúp quý vị làm đơn xin Tòa Án ban hành lệnh can thiệp. Các hoàn cảnh sẽ xác định phương pháp nào được sử dụng. Mỗi phương pháp được giải thích trong tập tài liệu này. Quý vị nên đọc về cả hai phương pháp ngớ hầu quý vị biết mình cần làm gì.

## LỆNH CAN THIỆP DO CẢNH SÁT BAN HÀNH

Nếu cảnh sát được gọi đến để giải quyết một vụ bạo lực gia đình xảy ra qua đó một người đã vi phạm luật hình sự (như đánh đập quý vị hoặc đập phá tài sản của quý vị), hoặc đã đe dọa vi phạm luật hình sự, và người đó đang hiện diện hoặc đang bị giam giữ, thì cảnh sát có thể ban hành một lệnh can thiệp tạm thời, đồng thời điều tra trường hợp bị cáo buộc vi phạm.

Trước tiên, cảnh sát sẽ nói chuyện với quý vị để tìm hiểu điều gì đã xảy ra. Họ sẽ giám định nguy cơ đối với quý vị và con cái của quý vị do hành vi của người kia. Nếu họ nghĩ rằng có cơ sở để ban hành một lệnh can thiệp, và rằng lệnh can thiệp sẽ giúp bảo vệ quý vị khỏi bị tổn hại thêm, họ sẽ ban hành một lệnh can thiệp tạm thời vào lúc này. Con cái của quý vị có thể được bao gồm trong lệnh can thiệp nếu chúng cũng có nguy cơ bị xâm hại.

Là một phần của thủ tục này, cảnh sát sẽ cần một bản lời khai của quý vị là sự tường thuật của quý vị về những gì đã xảy ra và tại sao quý vị cần một lệnh can thiệp. Nếu cảnh sát đã lấy lời khai của quý vị về một vi phạm hình sự (ví dụ như quý vị đã bị hành hung), cảnh sát có thể sử dụng cùng một bản lời khai đó.

Có thể có những thông tin quan trọng khác mà quý vị nên báo cho cảnh sát biết. Ví dụ, nếu quý vị nghĩ người kia có súng, quý vị hãy chắc chắn khai báo cho cảnh sát biết về điều đó. Điều này là vì, nếu một lệnh can thiệp được ban hành, cảnh sát sẽ tịch thu bất kỳ khẩu súng nào mà bị can sở hữu và giữ súng tại đồn cảnh sát.

Quý vị cũng nên báo cho cảnh sát biết nếu có án lệnh của Tòa Án Gia Đình. Làm như vậy ngõ hầu cảnh sát có thể đảm bảo rằng lệnh can thiệp của quý vị phù hợp với Án Lệnh Tòa Án Gia Đình của quý vị. Nếu quý vị có văn bản của Án Lệnh Tòa Án Gia Đình, thì việc xuất trình Án Lệnh đó cho cảnh sát là một điều hữu ích. Nếu quý vị không có văn bản của Án Lệnh đó, cảnh sát có thể xin văn bản án lệnh đó từ Tòa Án Luật Gia đình.

# ĐIỀU GÌ XẢY RA KHI CẢNH SÁT BAN HÀNH MỘT LỆNH CAN THIỆP?

Một khi lệnh can thiệp đã được ban hành, cảnh sát sẽ tổng đạt lệnh đó đến người kia (bị can) bằng cách giao cho họ một bản sao và giải thích nội dung của lệnh đó cho họ. Ngay khi bị can được giao bản sao của lệnh can thiệp, bị can phải tuân theo tất cả các điều kiện được liệt kê trong lệnh can thiệp đó.

Lệnh can thiệp tạm thời của cảnh sát bắt đầu có hiệu lực ngay khi lệnh được tổng đạt.

Quý vị cũng sẽ được giao bản sao của lệnh can thiệp tạm thời. Thật ra, mỗi người có tên là người được bảo vệ sẽ nhận một bản sao của lệnh này, vì vậy nếu con của quý vị được liệt kê trong danh mục người được bảo vệ, thì các cháu sẽ nhận được bản sao của lệnh can thiệp hoặc nếu các cháu còn quá nhỏ tuổi, quý vị sẽ nhận bản sao của lệnh can thiệp tạm thời thay cho các cháu.

Lệnh can thiệp tạm thời mà cảnh sát ban hành cho bị can cũng là một trát đòi hầu tòa đối với người đó để ra tòa. Lệnh can thiệp đó sẽ nêu rõ thời gian, ngày tháng và địa điểm của phiên thẩm lý tại tòa án. Nói chung, điều này xảy ra trong vòng tám ngày kể từ khi lệnh can thiệp tạm thời được ban hành. Ở vùng nông thôn, có thể mất nhiều thời gian hơn vì tòa án có thể không tổ chức thẩm lý thường xuyên. **Quý vị không phải ra tòa vào ngày thẩm lý đầu tiên tại tòa án.**

Tại phiên tòa thẩm lý này, thẩm phán sẽ xem xét lệnh can thiệp tạm thời và nếu thẩm phán đồng ý với lệnh đó, thì lệnh đó có thể tiếp tục có hiệu lực như là một án lệnh tạm thời, hoặc thẩm phán có thể xác nhận án lệnh (làm cho án lệnh có hiệu lực vĩnh viễn) hoặc thay đổi nội dung của án lệnh (thay đổi các điều kiện của án lệnh và tái ban hành cho bị can), hoặc thu hồi lệnh can thiệp tạm thời (huỷ bỏ lệnh tạm thời đó).

Công tố viên cảnh sát hoặc một cảnh sát viên khác sẽ cho quý vị biết kết quả của phiên tòa thẩm lý.

# LỆNH CAN THIỆP DO TÒA ÁN BAN HÀNH

Trong các tình huống khác ít cấp bách hơn, hoặc khi người kia không có mặt ở đó, quý vị cần phải xin toà án ban hành lệnh can thiệp. Cảnh sát vẫn sẽ giúp quý vị làm điều này bằng cách thảo đơn xin thay cho quý vị.

Cách thông thường nhất là đến đồn cảnh sát, là nơi cảnh sát sẽ lắng nghe quý vị kể những gì đã xảy ra với quý vị và quyết định xem quý vị có cơ sở để xin ban lệnh can thiệp hay không. Nếu quý vị có cơ sở, cảnh sát sẽ lấy lời khai của quý vị, giải thích hoàn cảnh của quý vị và lý do quý vị cần một lệnh can thiệp.

Việc cung khai cho cảnh sát có thể mất vài giờ vì vậy để giảm bớt thời gian này, quý vị hãy cố gắng chuẩn bị sẵn và càng có tổ chức càng tốt. Quý vị hãy đem theo bất kỳ bằng chứng hoặc thông tin nào mà quý vị nghĩ sẽ giúp hỗ trợ cho những gì quý vị khai báo. Thông tin này có thể bao gồm:

- bất kỳ những chi tiết ghi chú nào quý vị có thể đã thực hiện về những gì người kia đã làm, bao gồm thời gian và nơi xảy ra các sự việc
- bất kỳ hình ảnh hoặc bằng chứng nào khác về sự thiệt hại mà người đó đã gây ra đối với tài sản của quý vị
- bản sao của các ghi chú, thư từ, thư điện tử (emails) hoặc tin nhắn bằng văn tự mà người kia có thể đã gửi cho quý vị
- thông tin hoặc tường trình y khoa nếu quý vị đã gặp bác sĩ
- bản sao của bất kỳ Án Lệnh nào do Tòa Án Gia Đình ban hành áp dụng cho con của quý vị.



Một lần nữa, hãy báo với cảnh sát nếu quý vị nghĩ người kia có súng. Nếu một lệnh can thiệp được thực hiện, tòa án cũng sẽ ra lệnh tịch thu súng của người kia (bị can).

Nếu có thể được, quý vị nên sắp xếp nhờ người khác thay quý vị chăm sóc cho con của quý vị để các cháu khỏi bị căng thẳng không cần thiết khi quý vị cung khai cho cảnh sát. Nói chuyện với cảnh sát về hoàn cảnh của quý vị có thể làm cho quý vị cảm thấy khổ tâm, và lần lượt điều này có thể làm cho con quý vị lo lắng khó chịu. Tuy nhiên, nếu quý vị không có ai thay thế để chăm sóc cho con mình, quý vị nên đem các cháu theo quý vị đến đồn cảnh sát.

Một khi bản lời khai của quý vị đã hoàn thành, cảnh sát sẽ chuẩn bị một hồ sơ cho tòa án được gửi đến Ngành Công Tố sảnh sát. Công tố viên cảnh sát sẽ kiểm tra xem có đủ căn cứ để yêu cầu tòa án ban án lệnh cho quý vị hay không. Nếu có, cảnh sát sẽ ra tòa cho quý vị.

**Quý vị thường phải theo công tố viên ra tòa án, tuy nhiên cảnh sát sẽ nói chuyện với tòa án thay cho quý vị.**

Với những đơn xin tòa án ban án lệnh, người mà quý vị đã nộp đơn xin lệnh can thiệp chống lại họ sẽ không phải ra tòa án vì lý do quý vị là đương đơn trước tòa. Nếu họ hiện diện tại tòa án vì một lý do nào khác và quý vị không cảm thấy an toàn, quý vị hãy báo cho cảnh sát hoặc nhân viên tòa án biết.

# THAM DỰ PHIÊN TÒA THẨM LÝ ĐƠN XIN BAN ÁN LỆNH CAN THIỆP

Nếu quý vị đã nộp đơn yêu cầu tòa án ban lệnh can thiệp, cảnh sát sẽ cho quý vị biết tòa án nào để quý vị đến cùng với ngày và giờ.

Quý vị nên đến sớm vài phút ngõ hầu quý vị có thể thông qua kiểm tra an ninh và tìm ra phòng nào trong tòa án là nơi vụ việc của quý vị sẽ được thẩm lý. Các nhân viên tại bàn thông tin sẽ có thể cho quý vị biết phòng tòa nào quý vị cần đến.

Nếu quý vị trễ giờ hoặc không thể ra tòa, hãy gọi điện thoại và báo trước cho cảnh sát hoặc tòa án và giải thích lý do của quý vị.

Nếu quý vị đang tham dự tại một tòa án trong **vùng đô thị**, một cảnh sát viên thuộc Ban Điều Tra Trẻ Em và Gia Đình sẽ gặp và nói chuyện với quý vị. Nếu quý vị đang tham dự tại một tòa án **nông thôn**, công tố viên cảnh sát sẽ tiếp xúc với quý vị.

Có thể có nhiều người khác tại tòa án cũng đang xin lệnh can thiệp, vì vậy quý vị sẽ được yêu cầu chờ bên ngoài phòng xử cho đến khi thẩm phán sẵn sàng thẩm lý đơn xin của quý vị. Điều này nhằm mục đích bảo vệ tính chất riêng tư của quý vị.

Khi thẩm phán đã sẵn sàng để thẩm lý đơn xin của quý vị, một nhân viên tòa án sẽ yêu cầu quý vị vào phòng xử và ngồi ở dãy ghế sau. Khi quý vị nghe tên của người mà quý vị đang xin một lệnh can thiệp chống lại họ, vụ việc đang được chính thức 'gọi để thẩm lý'. Đây là thủ tục của tòa án và có nghĩa là thẩm phán đã sẵn sàng để xem xét đơn xin của quý vị.

**Quý vị vẫn cứ ngồi. Quý vị không phải làm bất cứ điều gì ở giai đoạn này trừ phi được thẩm phán, nhân viên tòa án hoặc cảnh sát yêu cầu.**

Nếu thẩm phán cần làm rõ điều gì đó, họ có thể yêu cầu quý vị bước vào bục nhân chứng để có thể hỏi quý vị một câu hỏi. Thông thường, họ sẽ chỉ hỏi quý vị trong khi quý vị đang ngồi ở phía sau trong phòng xử của tòa án, và quý vị có thể trả lời từ vị trí đó. Cảnh sát cũng có thể hỏi quý vị một câu hỏi nếu họ cần thêm thông tin. Quý vị hãy cẩn thận lắng nghe các câu hỏi và trả lời một cách trung thực. Khi thẩm phán đã đưa ra quyết định của mình, thì thẩm phán sẽ cho quý vị biết lệnh can thiệp đã được ban hành và những điều kiện của lệnh can thiệp là gì.

Nếu quý vị bỏ sót một điều gì đó hoặc không hiểu điều gì đó, sau phiên tòa thẩm lý quý vị có thể yêu cầu công tố viên hoặc cảnh sát viên thuộc Ban Bạo Lực Gia Đình giải thích những gì đã diễn ra và trả lời bất cứ câu hỏi nào mà quý vị có thể nêu.

# ĐIỀU GÌ XẢY RA KHI MỘT LỆNH CAN THIỆP ĐƯỢC BAN HÀNH?

Khi cảnh sát ban hành lệnh can thiệp, lệnh **bắt đầu có hiệu lực ngay khi lệnh đó được tổng đạt** bởi cảnh sát tới người có tên là bị can. Khi tòa án ban hành một án lệnh, điều quan trọng là phải hiểu rằng án lệnh này **không bắt đầu có hiệu lực cho đến khi cảnh sát đích thân giao một bản sao của án lệnh** (tổng đạt án lệnh) cho người kia (bị can). Việc này có thể mất vài ngày sau phiên tòa thẩm lý, mặc dù cảnh sát sẽ cố gắng tổng đạt án lệnh càng nhanh càng tốt.

Nếu có thể, quý vị đừng nói với người kia rằng cảnh sát sẽ đưa cho họ một lệnh can thiệp vì họ có thể cố tình tránh né cảnh sát để lệnh này không thể được tổng đạt. Nếu khó tìm ra người đó, quý vị có thể giúp bằng cách báo cho cảnh sát biết nơi nào khác họ có thể tìm ra người kia, chẳng hạn như địa chỉ làm việc của người đó, hoặc những nơi mà người đó thường xuyên lui tới.

**Cảnh sát sẽ cho quý vị biết lúc lệnh can thiệp đã được tổng đạt**, tuy nhiên, nếu quý vị đang lo lắng không biết lệnh can thiệp đã bắt đầu có hiệu lực hay chưa, quý vị có thể hỏi tại đồn cảnh sát gần nơi quý vị cư ngụ nhất vào bất cứ lúc nào.

Với lệnh can thiệp do tòa án ban hành, quý vị sẽ nhận được **ba bản** của lệnh can thiệp của quý vị qua thư tín hoặc từ cảnh sát một vài ngày sau khi quý vị tham dự phiên tòa. Quý vị nên giữ một bản sao ở nơi an toàn, một bản sao với quý vị (ví dụ trong túi xách hoặc trong xe hơi của quý vị) và đưa bản sao thứ ba cho bất cứ ai khác có thể cần đến nó (ví dụ tại nơi quý vị làm việc hoặc trường học của con của quý vị). Quý vị có thể tạo thêm nhiều bản sao nếu cần.

Quý vị hãy đọc cẩn thận văn bản của mình ngõ hầu quý vị biết người kia (bị can) có thể được làm những gì và những gì không thể được làm (các điều kiện). Bằng cách đó, quý vị biết người kia làm điều gì đó là một sự vi phạm bất kỳ điều kiện nào trong số những điều kiện nêu trong án lệnh can thiệp, trong trường hợp như vậy quý vị nên liên lạc với cảnh sát.

## ĐIỀU GÌ XẢY RA KẾ TIẾP?

Lệnh can thiệp sẽ bao gồm ngày ra tòa để bị can ra tòa nếu bị can không đồng ý với các điều kiện trong lệnh can thiệp. Điều này áp dụng cho cả lệnh can thiệp do cảnh sát ban hành lẫn lệnh can thiệp do tòa án ban hành. Cảnh sát sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ sự bất đồng ý kiến nào và sẽ cho quý vị biết nếu có bất cứ thay đổi nào trong lệnh can thiệp.

Nếu người kia vẫn không đồng ý với lệnh can thiệp sau phiên tòa thẩm lý này, thì sẽ có một vụ tranh tụng tại tòa về sau. Tại thời điểm của cuộc tranh tụng này, quý vị có thể được yêu cầu ra tòa án và quý vị có thể phải cung khai bằng chứng nếu lệnh can thiệp đang bị tranh chấp. Nếu vào bất cứ lúc nào, người kia đang hiện diện tại tòa án cùng thời điểm với quý vị, và quý vị không cảm thấy an toàn, thì quý vị hãy báo cho cảnh sát và các sắp xếp có thể được thực hiện nhằm cố gắng làm cho quý vị cảm thấy an toàn.

Điều quan trọng cần nhớ là lệnh can thiệp vẫn tiếp tục có hiệu lực cho đến khi tòa án sửa đổi hoặc huỷ bỏ lệnh can thiệp đó. Nếu quý vị hoài nghi về vụ việc đang diễn tiến như thế nào, quý vị hãy yêu cầu cảnh sát cập nhật hóa thông tin và giải thích cho quý vị biết. Điều thực sự quan trọng là quý vị hiểu lệnh can thiệp đang có hiệu lực như thế nào và lệnh đó bảo vệ quý vị như thế nào.

## ĐIỀU GÌ XẢY RA NẾU NGƯỜI KIA VI PHẠM LỆNH CAN THIỆP?

Nếu người kia (bị can) vi phạm bất kỳ điều kiện nào trong lệnh can thiệp, điều này được gọi là vi phạm lệnh can thiệp. Đây là một hành vi phạm pháp hình sự và bị cáo có thể bị buộc tội.

Quý vị nên cẩn thận không làm bất cứ điều gì tạo nguyên nhân cho người kia **vi phạm** lệnh can thiệp. Ví dụ: nếu người kia không được phép liên lạc với quý vị, thì quý vị không nên ghé thăm họ, hoặc liên lạc với họ.

Nếu bị can đang vi phạm lệnh can thiệp với sự hiện diện của quý vị hoặc quý vị cảm thấy mình đang lâm vào tình trạng nguy hiểm, quý vị nên **gọi ngay tức thì số điện thoại 131 444 (hoặc 000 trong trường hợp khẩn cấp)** và nhân viên tuần cảnh có thể được điều động đến giúp quý vị.

Nếu quý vị nghĩ rằng một trường hợp vi phạm lệnh can thiệp đã xảy ra nhưng quý vị không trực tiếp lâm nguy (ví dụ như bị can đã gọi điện thoại cho quý vị trái với một điều kiện trong lệnh can thiệp), **quý vị nên báo cáo trường hợp vi phạm này với đồn cảnh sát tại địa phương của quý vị** ngõ hầu cảnh sát có thể điều tra vấn đề.

**Quý vị hãy nhớ - lệnh can thiệp của quý vị chỉ hữu hiệu khi quý vị tạo điều kiện để lệnh này được thi hành một cách hữu hiệu. Quý vị hãy kịp thời báo cáo tất cả mọi trường hợp vi phạm.**

## CÁC ÁN LỆNH CỦA TÒA ÁN GIA ĐÌNH THÌ SAO?

Nếu có liên quan đến trẻ em, **có thể cần có sự cố vấn pháp lý** để giúp quý vị quyết định xem quý vị có nên làm đơn xin Tòa Án Gia Đình ban một Án Lệnh Tòa Án Gia Đình hay không. Trong vài trường hợp, quý vị có thể đã có sẵn một Án Lệnh của Tòa Án Gia Đình rồi.

Điều quan trọng cần nhớ là các điều kiện trong **Án Lệnh của Tòa án Gia đình có thể có hiệu lực pháp lý ưu tiên đối với bất kỳ điều kiện nào đã được ban hành trong một lệnh can thiệp**. Cảnh sát có thể giải thích điều này cho quý vị.

## LỆNH CAN THIỆP BAN HÀNH SAU NGÀY 25 THÁNG MƯỜI MỘT 2017

Luật mới ở Úc có nghĩa là lệnh can thiệp liên quan đến bạo lực gia đình được ban hành ở bất cứ nơi đâu trong nước Úc **vào hoặc sau ngày 25 tháng 11 năm 2017, có hiệu lực trên toàn quốc**. Điều này có nghĩa là lệnh can thiệp của quý vị bảo vệ quý vị bất cứ nơi nào quý vị có thể hiện diện trong nước Úc. Người kia (bị can) phải tuân theo lệnh can thiệp ở mọi nơi trên khắp nước Úc.

Đâu đó trên lệnh can thiệp của quý vị, thông thường ở bên trên trên danh mục các điều kiện, quý vị sẽ thấy những chữ 'DVO [Lệnh Bạo Lực Gia Đình] được công nhận Trên Toàn Quốc' ('Nationally recognised DVO'). Cảnh sát có thể thi hành biện pháp đối với trường hợp vi phạm lệnh can thiệp được công nhận trên toàn quốc bất kể tiểu bang hay lãnh thổ nào đã ban hành lệnh can thiệp này. Tòa án có thể cưỡng chế thi hành, thay đổi hoặc huỷ bỏ một lệnh can thiệp được công nhận trên toàn quốc bất kể lệnh đó đã được ban hành ở đâu.

# LỆNH CAN THIỆP BAN HÀNH TRƯỚC NGÀY 25 THÁNG MƯỜI MỘT 2017

Nếu lệnh can thiệp của quý vị đã được ban hành trước ngày 25 tháng 11 năm 2017, lệnh can thiệp này sẽ **chỉ** có hiệu lực trong tiểu bang hoặc lãnh thổ đã ban hành lệnh đó (ví dụ như án lệnh ban hành tại Adelaide sẽ chỉ có hiệu lực trong Tiểu Bang Nam Úc).

Nếu trước đây quý vị đã đăng ký lệnh can thiệp của quý vị để có hiệu lực thêm trong một tiểu bang hoặc lãnh thổ khác nữa, điều này sẽ tiếp tục không thay đổi. Lệnh can thiệp của quý vị sẽ bảo vệ quý vị trong tiểu bang hoặc lãnh thổ đã ban hành lệnh đó **và** tiểu bang hoặc lãnh thổ mà quý vị đã đăng ký có thêm hiệu lực.

Nếu quý vị muốn lệnh can thiệp của quý vị có hiệu lực khắp nơi trong nước Úc, quý vị có thể chọn để xin tòa án **tuyên bố** lệnh của quý vị. Quý vị có thể làm điều này bằng cách xin bất kỳ tòa án địa phương nào ở nước Úc tiến hành thủ tục tuyên bố này.

Tại Tiểu Bang Nam Úc, quý vị cần phải điền một mẫu đơn của tòa án – Mẫu 46A (Form 46A). Mẫu này có thể được hạ tải từ [www.courts.sa.gov.au](http://www.courts.sa.gov.au), hoặc một văn phòng tòa án có thể cung cấp cho quý vị văn bản của mẫu đơn này theo yêu cầu. Mẫu 46A có thể được nộp trực tiếp tại văn phòng tòa án.

Bằng cách khác, quý vị có thể yêu cầu một điều tra viên Bạo Lực Gia Đình hoặc công tố viên cảnh sát (nếu quý vị có một vấn đề hiện đang được đưa ra giải quyết tại tòa án) giúp quý vị được tòa án tuyên bố lệnh can thiệp của quý vị.



## ĐIỀU GÌ XẢY RA NẾU TÔI CẦN THAY ĐỔI LỆNH CAN THIỆP?

Nếu hoàn cảnh của quý vị thay đổi và quý vị muốn sửa đổi (thay đổi) bất kỳ điều kiện nào trong lệnh can thiệp hoặc huỷ bỏ (thu hồi) lệnh can thiệp, thì quý vị cần phải liên lạc với cảnh sát và cho họ biết lý do quý vị muốn lệnh được sửa đổi.

- Trong vùng đô thị, quý vị hãy liên lạc với Ban Điều Tra Trẻ Em và Gia Đình.
- Trong vùng nông thôn, quý vị hãy liên lạc với đồn cảnh sát địa phương của quý vị

Cần phải sắp xếp lịch trình cho một buổi thẩm lý khác tại **tòa án** để có thể thay đổi hoặc huỷ bỏ một án lệnh. Điều quan trọng là quý vị phải hiểu rằng chỉ tòa án mới có thể thay đổi hoặc huỷ bỏ một lệnh can thiệp. Lệnh can thiệp của quý vị không thể được thay đổi chỉ vì quý vị và người kia đồng ý với một sự thay đổi.

Cả quý vị lẫn người kia **sẽ** được thông báo về thời gian và ngày của phiên thẩm lý. Quý vị sẽ cần phải tham dự phiên toà vì mục đích này. Thông thường, người kia cũng sẽ phải tham dự, nhưng không phải luôn luôn như vậy.

**Cảnh sát và tòa án công nhận rằng đôi khi các tình huống thay đổi để trở nên tốt hơn và các lệnh can thiệp cũng cần phải thay đổi. Tuy nhiên, cảnh sát cũng cần cảm thấy hài lòng rằng quý vị vẫn sẽ được an toàn, và rằng quý vị không bị áp lực khi thực hiện những thay đổi mà có thể đặt quý vị hoặc gia đình quý vị vào tình trạng nguy cơ gia tăng.**

**Đôi khi, cảnh sát sẽ không đồng ý ra tòa cho quý vị trong trường hợp của một đơn xin thay đổi hoặc huỷ bỏ lệnh can thiệp nếu họ tin rằng hành động này sẽ làm tăng nguy cơ mà quý vị hoặc gia đình quý vị sẽ tiếp tục bị thêm tình trạng bạo lực gia đình.**

## NƠI QUÝ VỊ GỌI ĐIỆN THOẠI ĐỂ ĐƯỢC GIÚP ĐỠ

Trong tình huống **khẩn cấp** **000**

Để được **cảnh sát giúp đỡ/đến giải quyết** **131 444**

Trong vùng đô thị, quý vị hãy gọi **Ban Điều Tra Trẻ Em và Gia Đình** tại địa phương của quý vị :

Khu Vực Phía Đông 7322 4890 Sau Giờ Hành Chánh 7322 4800

Khu Vực Phía Bắc 8207 9381 Sau Giờ Hành Chánh 8207 9411

Khu Vực Phía Nam 8392 9172 Sau Giờ Hành Chánh 8392 9000

Khu Vực Phía Tây 8207 6413 Sau Giờ Hành Chánh 8207 6444

Ở vùng nông thôn quý vị hãy liên lạc với đồn cảnh sát tại địa phương quý vị.

Quý vị hãy truy cập [www.police.sa.gov.au](http://www.police.sa.gov.au) để tìm ra đồn cảnh sát tại địa phương quý vị.

Nếu quý vị là nạn nhân của bạo lực gia đình thuộc nguồn gốc không nói tiếng Anh, và cần được hỗ trợ và giúp đỡ để hiểu thủ tục của lệnh can thiệp, xin quý vị hãy liên lạc với **Chương Trình Hỗ Trợ Phụ Nữ Di Dân [Migrant Women's Support Program]** (một bộ phận thuộc Dịch Vụ An Toàn Phụ Nữ tại Tiểu Bang Nam Úc [Women's Safety Services SA]) qua số điện thoại 08 8152 9260.

Một danh mục gồm các cơ quan có thể giúp đỡ và hỗ trợ thêm cho quý vị là nạn nhân của bạo lực gia đình, sẵn có tại đồn cảnh sát địa phương của quý vị.



